Civakāci grant, Śaka year 1699

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00010

Repository: Tiruvāvaṭuturai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00010.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

This plate records a gift to the Murugan temple in Tirucchendur.

Edition

〈Page 1r〉

〈1r=1〉 **śrī**

cālivākaṉa cakārttam 1000 6 100 9 10 9〈2r=2〉 kku mēl-c cellā niṉṟa kollam 9 100〈3r=3〉 5 10 4 ൹ viḷampi ൹ Aṟpaci ൿ 2 1 ൨ putaṉ〈4r=4〉 vāramum a¡m!〈p〉ara paṭṣattu-t ticamiyum pūca naṭce〈5r=5〉 ttiramum tulā lakkaṉamum kūṭiya cupatiṉat〈6r=6〉 til

mēruviṉ cu{cu}ttuṭaittāṉa navakaṇ〈7r=7〉 ṭa-p piṟitiviyil-p pārata kaṇṭattil-p piri〈8r=8〉 nta kumari kaṇṭattil cērā cōḷa pāṇṭi〈9r=9〉 yar pūmiyil-p pāṇṭi maṇṭalattil 〈l〉īlā vi〈10r=10〉 ṉōta-p piṟiyarāṉa mīṉācci cuntarēcurā〈11r=11〉 ḷ Eḻuntaruḷi yirukkum ma¿rutā?〈turā〉purikku-t〈12r=12〉 teṉticai-y-ākiya cuppiṟamaṇṇiya-ṣtta〈13r=13〉 lam Āṟil raṇṭan talam ākiya tiruccentiṉi〈14r=14〉

l-t tēvar cēṉāpatiyākiya civakumārarā〈15r=15〉 ṉa civakurunātar civacentil ātipatiyāki〈16r=16〉 ya Āṟumuka nayiṉār tiruvuḷam paripūṟṇamā〈17r=17〉 ya yeḻuntaruḷi yirukkum caṉṉati tāṉa〈18r=18〉 ttil-t

tirukkōpura-t tiruppaṇi-c civapuṇ〈19r=19〉 ṇiyattukku-c civakāciyil irukkum nā〈20r=20〉 ṭākkaḷ Ariya puttira nāṭāṉ tampi nā〈21r=21〉 ṭāṉ kaṭṭa-k-kumāraṉ civamuruka nāṭāṉ〈22r=22〉 kūtta nāṭāṉ muttayaṉ periyaṇaṉ nāṭā〈23r=23〉 ṉ tāḷaimuttu nāṭāṉ aṭiyē¿ṉṅ?kaḷ nāṭā〈24r=24〉 kkaḷ aṉaivōrum palapaṭṭaṭaiyuḷ paṭa-c civa〈25r=25〉 puṇṇiya cātaṉam yeḻutik kuṭutta paricā〈26r=26〉 vatu

cuvāmi tēcikā mūrtti cāmiyaḷ Arumai〈27r=27〉 t-tiruvākkāyt tirumukaṅ kaṭṭaḷaiyiṭṭ’ aru〈28r=28〉 ḷiya paṭikku ൭൩ 1 k=ku talaikkaṭṭukku (*) ½ 〈paṇa〉m ye〈29r=29〉 ṉṟu-c cakala caṉa cammatiyāy-t tāmpura-cā〈30r=30〉 taṉa-p-paṭṭaiyam yeḻutik koṭuttōm

〈31r=31〉 talaikkaṭṭut tukaik kaṇakku paṭikku nāṭ〈32r=32〉 ṭāṇmaikkāṟar kaṇakkup piḷḷaimār〈33r=33〉 muṉṉiṉṟu niluvai pōṭāmalt talat〈34r=34〉 tār vāṅki-c cuvāmi caṉṉati tāṉat ti〈35r=35〉 ruppaṇi maṉuṭar vantavarkaḷukk’ ēṟkka〈36r=36〉 c-cammati ceytu pōtuvōm ākavum

〈Page 1v〉

〈1v=37〉 Inta-t taṟmam Ikaparam reṇṭukkun tika〈2v=38〉 ṭṭāta kaṉiyāka-c cuvāmi valiya-t taṭuttā〈3v=39〉 ḷ k-koṇṭa paṭiyiṉālē paripālaṉa〈4v=40〉 ñ ceyta pēr tūṇṭiṉa viral-c co〈r〉〈5v=41〉 kkam peṟuvatāy Ikattukkup pākkiya〈6v=42〉 mum parattukku mōṭṣamum puttira-pavu〈7v=43〉 ttira pāramparai yuṇṭāyc cakala pāk〈8v=44〉 kiyamum peṟṟu-c cukañ cīviyāka Iruppā〈9v=45〉 rkaḷ Inta-t taṟmam puttira pāramparaiyā〈10v=46〉 y-c cantirātittāḷ Uḷḷavaraikkum〈11v=47〉 paripālaṉañ ceytu naṭantu koḷḷu〈12v=48〉 vōm ākavum yinta-c civapuṇṇiyattuk〈13v=49〉 ku yātām orut〈t〉ar vikkiṉam yiṭaikūṟu〈14v=50〉 coṉṉavarkaḷ rāvurāti narakattukk’ ē〈15v=51〉 tuvāy-t tuṉpattai yaṭaintu pōvā〈16v=52〉 rākavum

yintappaṭikku-c cakala caṉa〈17v=53〉 ṅkaḷuṅ kūṭi yiruntu cuvāmi nayiṉār〈18v=54〉 pāta tāmaraikku-c civapuṇṇiya tām〈19v=55〉 pura cātaṉam yeḻuti-k koṭuttōm〈20v=56〉 civakāciyil irukku nāṭākkaḷ aṉaivōru〈21v=57〉 m palapaṭṭaṭai yuḷḷiṭṭārōm

yintapaṭi〈22v=58〉 kku yinta civapuṇṇiya cātaṉam yeḻu〈23v=59〉 tiṉēṉ civakācip palar makamai mayil ē〈24v=60〉 ṟum perumāḷ Uyippaṭikku

vēlappa nā〈25v=61〉 ṭāṉ Aḻaka nāṭāṉ cīṉap paṇikka nāṭā〈26v=62〉 ṉ Ātīṉam aḻaki nāṭāṉ Avaṇa nāṭāṉ〈27v=63〉 vakuttakuṭṭi nāṭāṉ ൲ nayiṉār tiruppaṇi〈28v=64〉 kku-c civakāci nāṭākkaḷ tāmpura cātaṉa〈29v=65〉 p-paṭṭaiyam

nīṭuḷi vāḻka ൲ kumaraṉ tuṇai

Apparatus

〈28r=28〉 ᑐ Ima〈riyātai〉 • The symbol that I interpret as *paṇam* is difficult to decipher; it needs to express the amount of the donation, and it was likely a money donation. The interpretation of the abbreviation *Ima* as meaning *Imariyatāi*, literally "this honour", has been suggested to me in a personal conversation by prof. Vijayavenugopal (on 12/02/2025).

Translation

〈1〉 Fortune !

〈1–6〉 While the śaka year 1699 is ongoing, in the kollam year 954, which is a vilampi year, in the month of aṟpaci, on the 11th day, which is a Wednesday, at the time of a certain direction and star, under the sign of the tulā, on this auspicious day...

〈6–18〉 in the land of the nine continents surrounding mount Meru, in the bhārata khaṇḍa, in the kumarikhaṇḍa which was separated, in the land of the Cēra, Cōḷas and Pāṇṭiyas, in the Pāṇṭiya region, ...

〈18–31〉 ...

〈31–36〉 In order to count the group (tukai=kūṭṭam) of families, 〈we〉 the headmen appeared in front of the kaṇakku piḷḷais, without leaving out any balance, and calling the temple officials, we took the decision [that the donation would be] for the sake of the men who had come for the renovation service given for the Lord's house.

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87 (ARIE/1986-1987/A/1986-1987/67).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 64). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition by Margherita Trento (2024), based on EFEO photographs (2015).

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭutuṟai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 273–77, item 64.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 28, item 67.